

Ma Siempre Yo La Ami

5 Ladino songs about unrequited love

1. Una Pastora

Una pastora yo ami
una ija ermoza
de mi chikes yo l'adori
mas ke`ya no ami

Un dia ke`stavamos
en la huerta asentados
le dishe yo: por ti mi flor
me muero de amor

En los sus brazos m`apreto
kon amor me bezo
me respondio kon dulsor:
sos chiko para amor

M`engrandesi i la bushki

otro tomo, yo la pedri

eya se olvido de mi
ma siempre yo la ami

2. Arvoles

Arvoles yoran por luvias
i montanyas por aires
ansi yoran los mis ojos
por ti kerida 'mante

Torno i digo
ke va ser de mi
en tierras ajenas
yo me vo morir

Blanka sos blanka vistes
blanka la tu figura
blankas flores cayen de ti
de la tu ermozura

Torno I digo...

But I always loved her

5 Ladino songs about unrequited love

1. a shepherdess

I loved a shepherdess,
a beautiful girl,
I loved her since childhood
I loved no other.

One day while we were sitting in the
garden,
I told her: "For you my flower,
I die of love".

She held me tightly in her arms,
with love she kissed me,
sweetly, she replied:
"you're too young to love".

When I grew older and searched for
her,
she had already wed another and I had
lost her,
she had forgotten me,
but I always loved her.

2. Trees

Trees cry for rain
And mountains for wind
So cry my eyes
For you, my dear beloved.

I cry and ask again -
What will happen with me?
In a foreign land
I will die.

You're fair-skinned, your dress is white,
Fair is your face,
White flowers fall from you
From your beauty.

I cry and ask again...

3. Morena Me Yaman

Morena me yaman
yo blanka nasi
de pasear galana
mi kolor pedri

Morena me yama
el ijo d`el rey
si otra vez me yama
yo me vo kon el

4. Yo m`enamori d`un aire

Yo m`enamori d`un aire
d`un aire d`una mujer
d`una mujer muy ermoza
linda de mi korason

Yo m`enamori de noche
el lunar ya m`enganyo
si esto era de dia
yo no atava amor

Si otra vez yo m`enamoro
sea de dia kon sol

Ah, ke'rmoza mansevika

Ah, ke'rmoza mansevika
ke tu t`estas aziendo

asta ke tu te vas azer

yo me vo dezaziendo

It's a pun based on the verb Azer (aziendo, dezaziendo) - Hacer in modern spanish - means do, done etc. and therefore quite difficult to translate.

3. They call me "dark skinned"

They call me "dark skinned"
But I was born white
From waking outside in my youth
I've lost my color.

He calls me "dark skinned"
The son of the king
If he will call me once again
I will go with him.

4. I fell in love with a breeze

I fell in love with a breeze
a breeze of a woman
a woman so pretty
dearer to me than my heart.

I fell in love during night
the moon deceived me
if it were day
I would not have found love.

If I fall in love ever again
I'll do it in daylight.

5. Oh, what a beautiful girl

Oh, what a beautiful girl
since you're still being "done",
(growing up to be a woman)

Till you'll be "done" -
(become a woman)

I'll become "undone"
(old, disable etc.)